

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.50.4>

ОМОФОНΙΑ КАК ОСНОВА КОММУНИКАЦИИ В МЕССЕНДЖЕРАХ И ЧАТАХ

Научная статья

Петрова А.С.^{1,*}, Рашидова Д.Т.²¹ ORCID : 0000-0002-7915-0129;² ORCID : 0000-0002-2188-7961;^{1,2} Санкт-Петербургский университет МВД России, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (sihaja[at]yandex.ru)

Аннотация

В данной статье представлены результаты исследования, целью которого было выявить особенности интернет-коммуникации в китайском языке. В качестве языкового материала были проанализированы чаты и форумы китайских социальных сетей (Weibo, Wechat), а также был проведен опрос носителей китайского языка для выявления наиболее актуальных слов и выражений на данный момент развития данной «формы» языка. Собранный материал был проанализирован с целью определения причин, приведших к появлению подобных выражений. В результате анализа были выявлены две тенденции, связанные с явлением омофонии: омофония, связанная с созвучием со словами в китайском языке и выраженная числовыми выражениями, и омофония, связанная с созвучием с буквами латинского алфавита английского языка.

Ключевые слова: омофония, китайский язык, интернет-коммуникация, мессенджеры, языковые особенности.

HOMOPHONY AS THE BASIS OF COMMUNICATION IN MESSENGERS AND CHATS

Research article

Petrova A.S.^{1,*}, Rashidova D.T.²¹ ORCID : 0000-0002-7915-0129;² ORCID : 0000-0002-2188-7961;^{1,2} St. Petersburg University of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (sihaja[at]yandex.ru)

Abstract

This article presents the results of a study aimed at identifying the specifics of Internet communication in Chinese. Chat rooms and forums of Chinese social networks (Weibo, Wechat) were analysed as linguistic material, and a survey of native Chinese speakers was conducted to determine the most relevant words and expressions at the present moment of development of this "form" of the language. The collected material was analysed to define the reasons that led to the emergence of such expressions. As a result of the analysis, two tendencies related to the phenomenon of homophony were identified: homophony associated with consonance with words in Chinese and expressed by numerical expressions, and homophony associated with consonance with letters of the Latin alphabet of English.

Keywords: homophony, Chinese, Internet communication, messengers, linguistic features.

Введение

Согласно данным ежегодного отчета об Интернете и социальных сетях Global Digital 2023, 5,44 млрд людей (68%) пользуются мобильными телефонами, 5,16 млрд населения планеты (64,4%) являются активными пользователями Интернета, а 4,76 млрд людей (59,4%) проводят свободное время в социальных сетях. Поскольку больше половины населения планеты пользуются Интернетом, соответственно, и часть повседневного общения проходит в различных мессенджерах, чатах, форумах, социальных сетях [1]. В указанном выше отчете также представлены данные о количестве пользователей Интернета по регионам, на долю юго-восточной Азии (Китай, Японии, Южной Кореи и др.) приходится 24% от всего объема пользователей Интернета. Таким образом, большое количество интернет-пользователей и стремительное развитие интернет-коммуникации, а также широкое взаимодействие и сотрудничество представителей разных стран не могут не отражаться в языке, на котором мы «говорим» в интернет-пространстве.

Методы и принципы исследования

Исследование особенностей интернет-коммуникации проводилось в мае-сентябре 2023 года в г. Санкт-Петербурге. Для исследования особенностей интернет-коммуникации в китайском языке был проанализирован языковой материал, собранный в обсуждениях на платформах Weibo, Wechat (аналоги социальных сетей ВКонтакте, Facebook). В дополнении были опрошены носители китайского языка (28 человек), которые также заполнили опросные листы, предложенные носителя фразы и выражения, характерные для данного вида коммуникации, также были внесены в языковой материал исследования. В исследовании использовались языковые единицы, не имеющие специфической привязанности к определенной области знаний и, соответственно, имеющие наиболее широкую сферу применения в процессе коммуникации.

Основные результаты

В результате проведенного исследования можно выделить ряд особенностей, характерных для интернет-коммуникации, в основе которых лежит явление омофонии. Омофония представляет собой вид омонимии, основанный на совпадении/схожести произношения слов.

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье и имеет достаточно развитую графическую систему иероглифов. Особенностью данного языка является его фонетическая «ограниченность», то есть в китайском языке каждому иероглифу соответствует пиньин, своеобразная «фонетическая транскрипция», в которой в буквах латинского алфавита зафиксировано нормативное произнесение слова. Каждому иероглифу соответствует определенный слог, состоящий из двух частей: начальной (инициаль) и конечной (финаль), а также диакритический знак, обозначающий тон слога и ставящийся над гласным. Например: слово 听 (слушать) читается как tīng, где t – инициаль, ing – финаль, и диакритический знак «ˊ», обозначающий первый тон в китайском языке. Не каждая инициаль и не каждая финаль может употребляться вместе, соответственно, в китайском языке существует 400 слогов, а с учетом 4 основных тонов насчитывается 1600 возможных прочтений слов, но лексических единиц в китайском языке намного больше, поэтому очень часто на одно и то же прочтение в словаре китайского языка может быть представлено несколько страниц слово-омофонов.

Язык, используемый в Интернете, не является ни книжным, письменным, ни чисто устным, этот язык можно считать неким гибридом, включающим в себя черты обеих форм речи [6, С. 24]. В интернет-коммуникации, с одной стороны, отсутствует одновременная обратная связь и ее способность осуществлять несколько взаимодействий одновременно, что отличает ее от устной речи, но с другой стороны, в данном виде общения речь очень динамична, состоит из коротких предложений. Желание максимально сократить затрачиваемые языковые единицы для передачи определенного смысла и приводит к образованию новых слов, новых сокращений [8, С. 1681]. Особую роль в создании и широком распространении подобных явлений является технический способ набора слов на клавиатуре. Для того чтобы напечатать слово на русском или английском языке, мы выбираем язык, а затем нажимаем соответствующие клавиши. Процесс написания текста на китайском языке сложнее и дольше по времени, потому что сначала необходимо ввести фонетическое чтение слова латиницей, а затем выбрать подходящее из предложенных программой слово.

Анализ собранного в ходе исследования языкового материала позволил выявить две модели сокращений, используемых в интернет-коммуникации и основанных на омофонии: сокращения, связанные с созвучием китайских слов и латинских букв (сказывается влияние английского языка как языка международного общения, в том числе и в Интернете), и сокращения-замены слов на арабские буквы, в основе которых лежит созвучие изначальных слов и названий цифр в китайском языке [9, С. 58]. Рассмотрим примеры из каждой группы более подробно.

Английский язык в XX веке, особенно после Второй мировой войны, закрепил за собой статус языка международного общения, а с появлением и развитием интернет-пространства и интернет-технологий влияние и распространение английского языка только усилилось и ускорилось.

XSWL = 笑死我了 xiào sǐ wǒle «умираю со смеху»

QSWL = 气死我了 qì sǐ wǒle «как же меня бесит» [2, С. 2956]

DBQ = 对不起 duìbùqǐ «извините»

BB = 宝贝 bǎobèi «малышка»

HHH = 哈哈 hāhā hā «ха-ха-ха»

В некоторых выражениях можно встретить сочетания цифр / математических знаков с латинскими буквами.

U1S1 yu yī suo yī = 有一说一 yǒuyī shuō yī «говорю как есть»

3Q 三 q sānqī = thank you – созвучие с английским словом «спасибо»

P9 pī jiǔ = 啤酒 píjiǔ сочетание английской буквы P со словом 9 созвучно со словом пиво

+U jiā yu = 加油 jiāyóu сочетание плюса и латинской буквы U созвучны с выражением «давай, вперед»

-7 fū qī = 夫妻 fūqī сочетание минуса и 7 созвучно со словом «супруги»

Вторая группа сокращений представляет собой различные сочетания цифр, произношение которых схоже, особенно для фонетического слуха носителя китайского языка, с изначальными фразами. В образовании «новых» слов используются следующие цифры: 0 零 líng, 1 一 yī / yāo, 2 二 èr, 3 三 sān, 4 四 sì, 5 五 wǔ, 6 六 liù, 7 七 qī, 8 八 bā, 9 九 jiǔ.

918 jiǔ yāo bā = 加油吧 jiāyóu ba «давай, вперед»

7456 qī sì wǔ liù = 气死我了 qì sǐ wǒle «как же меня бесит»

88 bā bā = 拜拜 bàibài «пока-пока», созвучно с прощанием на английском языке

847 bā sì qī = 别生气 bié shēngqì «не сердись»

770880 qī qī líng bā bā líng = 亲亲你抱抱你 qīn qīn nǐ bào bào nǐ «целую, обнимаю»

987 jiǔ bā qī = 对不起 duìbùqǐ «извините»

520 wǔ èr líng = 我爱你 wǒ ài nǐ «я тебя люблю». Данное сокращение также используется для обозначения даты 20 мая (в китайской традиции даты пишутся, начиная с большего разряда, поэтому сначала указывается месяц, май по-китайски дословно переводится «пятый месяц», а затем число). В этот день отмечается интернет-день влюбленных [7, С. 48].

1798 yī qī jǐù bā = 一起走吧 yīqǐ zǒu ba «пошли вместе»

Использование подобных сокращений позволяет ускорить не только процесс набора текста, но и всю интернет-коммуникацию, поскольку изначальным материалом для подобных «сокращений» становятся слова и фразы, широко и часто используемые в процессе общения.

Заключение

В данной статье были представлены результаты анализа особенностей коммуникации в китайском интернет-пространстве. В качестве языкового материала были проанализированы чаты и форумы китайских социальных сетей (Weibo, Wechat). Дополнительно был проведен опрос носителей китайского языка для выявления наиболее актуальных слов и выражений на данный момент развития этой «формы» языка. Собранный материал был проанализирован с целью определения причин, приведших к появлению подобных выражений. В результате анализа были выявлены две основные тенденции, связанные с явлением омофонии: сокращения, связанные с созвучием слов китайского языка с буквами латинского алфавита, и сокращения, связанные с созвучием слов и числительных в китайском языке и выраженные сочетанием цифр.

Быстрое развитие интернет-технологий и широкий охват населения позволяют максимально быстро фиксировать изменения, происходящие, в первую очередь, в разговорной речи, выявлять актуальные словообразовательные модели, фиксировать появившиеся неологизмы, прогнозировать вектор изменения языка и языковых моделей устной речи в ближайшем будущем.

Подобные исследования необходимо проводить и в других языках, что позволит не только выявить особенности интернет-коммуникации на языке другой языковой семьи/группы, но и сопоставить тенденции в изменении разных языков, происходящие в одно и то же время. Возможно, в сопоставляемых языках будут выявлены схожие языковые процессы или же будут обнаружены уникальные явления, отсутствующие в других языках.

Знание современных особенностей интернет-коммуникации позволяет глубже понимать язык и культуру других стран, налаживать общение и взаимопонимание. Анализируя языковые явления, мы одновременно понимаем социальные явления, происходящие в обществе, поскольку язык является своеобразным отражением всего, что происходит вокруг.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Digital 2023: global overview report. — 2023. — URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2023-global-overview-report> (accessed: 02.10.2023).
2. Sokolovskaya O. V. The Chinese-Russian Slang as a Contemporary Aspect of the Russian-Chinese Language Contact / O. V. Sokolovskaya // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. — 2015. — № 8 (12). — P. 2953–2959.
3. Tao Y. N. An Investigation into Chinese Internet Neologisms / Y. N. Tao // Canadian Social Science. — 2017. — № 13 (12). — P. 65–70.
4. Yang C. Chinese Internet Language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system / C. Yang // Language@internet. — 2007. — № 4(2). — URL: <https://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (accessed: 02.10.2023).
5. Ван С. Русские и китайские молодежные жаргонизмы как проявление национальной лингвокультуры и объект научного исследования / С. Ван // Сибирский филологический журнал. — 2017. — № 3. — С. 248–256.
6. Волоконская А. С. Особенности интернет-лексики современного китайского и английского языков / А. С. Волоконская, А. Ю. Рудометова, Н. С. Капитонова // Современные исследования социальных проблем. — 2020. — № 6. — С. 24–36.
7. Глазачева Н. Л. Особенности интернет-социолекта современного китайского языка / Н. Л. Глазачева // Альманах современной науки и образования. — 2009. — № 8. — Ч. 2. — С. 48–50.
8. Сагеева Я. П. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики / Я. П. Сагеева // Молодой ученый. — 2015. — № 11(91). — С. 1681–1683.
9. Сенишина О. О. Интернет-лексика в современном китайском языке / О. О. Сенишина // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. — 2014. — № 3. — С. 57–63.
10. Солянка Е. А. Особенности обиходно-бытовой Интернет-коммуникации на китайском языке / Е. А. Солянка // Terra Linguistica. — 2020. — № 4. — С. 74–82.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Digital 2023: global overview report. — 2023. — URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2023-global-overview-report> (accessed: 02.10.2023).

2. Sokolovskaya O. V. The Chinese-Russian Slang as a Contemporary Aspect of the Russian-Chinese Language Contact / O. V. Sokolovskaya // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. — 2015. — № 8 (12). — P. 2953–2959.
3. Tao Y. N. An Investigation into Chinese Internet Neologisms / Y. N. Tao // Canadian Social Science. — 2017. — № 13 (12). — P. 65–70.
4. Yang C. Chinese Internet Language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system / C. Yang // Language@internet. — 2007. — № 4(2). — URL: <https://www.languageatinternet.org/articles/2007/1142> (accessed: 02.10.2023).
5. Van S. Russkie i kitajskie molodezhnye zhargonizmy kak projavlenie natsional'noj lingvokul'tury i ob'ekt nauchnogo issledovanija [Russian and Chinese Youth Jargon as Manifestations of National Linguistic Culture and Scientific Objects of Study] / S. Van // Sibirskij filologičeskij zhurnal [Siberian Journal of Philology]. — 2017. — № 3. — P. 248–256. [in Russian]
6. Volokonskaja A. S. Osobennosti internet-leksiki sovremennogo kitajskogo i anglijskogo jazykov [Specific Features of the Modern Chinese and English Internet Lexis] / A. S. Volokonskaja, A. Ju. Rudometova, N. S. Kapitonova // Sovremennye issledovanija social'nyh problem [Modern Studies of Social Issues]. — 2020. — № 6. — P. 24–36. [in Russian]
7. Glazacheva N. L. Osobennosti internet-sotsiolekta sovremennogo kitajskogo jazyka [Features of the Internet Sociolect of Modern Chinese Language] / N. L. Glazacheva // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija [Almanac of Modern Science and Education]. — 2009. — № 8. — Pt. 2. — P. 48–50. [in Russian]
8. Sageeva Ja. P. Kitajskie slozhnosokraschennye slova kak osobaja chast' kitajskoj leksiki [Chinese Compound Words as a Special Part of Chinese Vocabulary] / Ja. P. Sageeva // Molodoj uchenyj [Young Scientist]. — 2015. — № 11(91). — P. 1681–1683. [in Russian]
9. Sinishina O. O. Internet-leksika v sovremennom kitajskom jazyke [Internet Vocabulary in Modern Chinese] / O. O. Sinishina // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 13. Vostokovedenie [Bulletin of Moscow University. Series 13. Oriental Studies]. — 2014. — № 3. — P. 57–63. [in Russian]
10. Soljanko E. A. Osobennosti obihodno-bytovoj Internet-kommunikatsii na kitajskom jazyke [Features of Everyday Internet Communication in Chinese] / E. A. Soljanko // Terra Linguistica. — 2020. — № 4. — P. 74–82. [in Russian]